**Сравнительный анализ зооконцептов в немецком и английском языках**

*Научный руководитель – Гусева Алла Ефимовна*

***Корчагина Екатерина Павловна***

*Аспирант кафедры германской и романской филологии*

*Государственный университет просвещения, факультет романо-германских языков, г. Москва, Российская Федерация*

*E-mail: K.korchagina2000@yandex.ru*

**Цель** исследования заключается в выявлении когнитивных особенностей фразеологических единиц (Далее - ФЕ) с компонентом-зоонимом в германской фразеологии (на материале немецкого и английского языков), а также в исследовании процесса перехода от стереотипов к национально-культурным концептам через сопоставление фразеологических единиц и связанных с ними культурных концептов в исследуемых языках.

**Материалом** для данного исследования выступили ФЕ немецкого и английского языков с ядерными *лексемами*-*зоонимами* «ПЧЕЛА», «СВИНЬЯ» и «ВОРОН», которые были отобраны путем сплошной выборки из современных двуязычных и одноязычных словарей. Использованные научные методы: описательный, когнитивного, семантического и сравнительного анализа.

**Задачами исследования** являются сбор и изучение ФЕ с компонентом-зоонимом в немецком и английском языках, проведение сравнительного анализа их национально-культурной специфики, а также выделение ключевых универсальных и различительных признаков, характеризующих эти лингвокультуры.

Зоонимические компоненты в национально-культурных концептах помогают глубже понять особенности культурного мировоззрения, а также исторические и социальные аспекты представителей исследуемых лигвокультур. Эти фразеологизмы отражают, как носители языка воспринимают животных и какие качества приписывают им, что часто связано с национальными особенностями и традициями [1].

Так, национально-культурная специфика концепта «ПЧЕЛА» в английском и немецком языках связана с символом усердия и трудолюбия. Однако, в английском языке акцент делается на продуктивность и активность, а в немецком – на прилежность и дисциплину, что отражает культурные ценности каждой страны. Например, ФЕ в английском языке *"busy as a bee"* (букв. "занятой как пчела") подчеркивает трудолюбие и усердие, так как пчела в англоязычной культуре часто ассоциируется с коллективной работой и продуктивностью, так же как немецкий ФЕ *"fleißig wie eine Biene"* (букв. "трудолюбивый как пчела") используется для описания трудолюбивого человека. Следует отметить, что современная метафора *die Biene* (пчела) является одним из редких примеров положительно воспринимаемых энтомологических образов, которые совпадают по своей оценочной характеристике с мифологическим представлением [2].

Концепт «СВИНЬЯ» в английском языке используется для описания нечистоплотного или неаккуратного человека, поскольку свинья ассоциируется с грязью и неряшливостью, например, ФЕ *"to be as dirty as a pig*" (букв. "быть грязным как свинья"). В то время как немецкое выражение *"Schwein haben"* (букв. "иметь свинью") означает "повезти". Данное представление об «удаче» связано с соревнованиями, когда поросенка или свинью давали худшему стрелку в качестве утешительного приза. Такая «удача» должна была компенсировать неудачу в стрельбе. Данные примеры позволяют сделать вывод, что в немецкой лингвокультуре концепт «свинья» символизирует удачу и благополучие, что связано с исторической значимостью свиноводства и сельского хозяйства. Однако следует отметить, что и в английском, и в немецком языке данный концепт воспринимается как символ нечистоты и грубости, например, ФЕ *"sich wie ein Schwein benehmen"* (букв. "вести себя как свинья").

Концепт «ВОРОН» в английском языке обозначает мудрость, например, ФЕ *"to have a crow to pick"* (букв. *"* уладить спор*"*) или дурные предзнаменования *"to raven for something"* (букв. "алчно желать чего-то, как ворон"), то есть испытывать сильное желание или голод, стремиться к чему-то с жадностью. ФЕ *"The raven croaks ill" (*букв."Ворон каркает к беде") предвещает что-то плохое или имеет ассоциацию дурного знака, которое основано на древних суевериях. В немецком языке ФЕ с компонентом-зоонимом «ворон» вызывают негативные ассоциации, такие как безответственность, мрачность и беда. Рассмотрим примеры следующих немецких ФЕ: зоонимическое фразеологическое выражение *"*ein Rabenvater sein*"* (букв. "быть отцом вороны") ассоциируется с плохим, безответственным отцом, который не заботится о своих детях. ФЕ *"Rabenschwarze Gedanken haben"* (букв. "иметь черные мысли") вербализирует плохое настроение, мрачные мысли. Значение беды или предзнаменования чего-то плохого концепта «ВОРОН» в немецком языке наблюдается в ФЕ *"Einem Raben folgt ein Unglück"* (букв. "За вороном следует несчастье"). Однако ФЕ *"schlau wie ein Rabe"* (букв. "хитрый как ворон") описывает умного и изобретательного человека, так как птица славится своим высоким интеллектом и сообразительностью, что нередко подчеркивается в немецкой фразеологии.

Таким образом, концепт "ВОРОН" в немецкой фразеологии тесно связан с его восприятием как загадочной и противоречивой птицы. Такое многообразие значений отражает как мифологическое наследие, так и природные особенности воронов [3].

Национально-культурные концепты с компонентом-зоонимом позволяют понять, как разные народы видят и оценивают качества, приписываемые животным, и как эти представления формируют культурное мировоззрение. Концепты с зоонимами как культурные и религиозные представления формируют уникальные коннотации и символику, присущую каждому языку.

В ходе сравнительного анализа были выявлены интегральные и дифференциальные признаки когнитивных и культурных особенностей вышеупомянутых лингвокультур. В результате анализа мы пришли к выводу, что понимание концептов помогает преодолевать культурные барьеры в межкультурной коммуникации, так как знание значений, приписываемых животным, позволяет избегать недопонимания и некорректных интерпретаций.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности применения результатов при обучении иностранным языкам, особенно для освоения фразеологии немецкого и английского языков, при составлении билингвальных фразеологических словарей с указанием когнитивных и культурных особенностей фразеологизмов. Исследование фразеологизмов с компонентом-зоонимом предоставляет переводчикам возможность учесть их культурные особенности, что позволяет избежать дословных переводов и ошибок в интерпретации подобного рода ФЕ.

Литература

1. *Гусева А. Е., Корчагина Е. П.* Вербализация национально-культурных стереотипов посредством зоонимной фразеологии (на материале английского и немецкого языков) // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 4. С. 97–109.
2. *Карпенко Е. И.* Лингвокультурологический аспект метафоризации наименований насекомых (на материале немецкого языка)// Вестник Московского Государственного Лингвистического университета. 2009. № 559. С. 213–218.
3. *Меликян А. А.* Классификация библейских фразеологизмов английского языка на основе концептуальных моделей преобразования знания в семантические единицы языка. Дисс. ... канд. филол. н. Самара, 2000.